



**พฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการช่วยแปลในชั้นเรียนการพูดภาษาจีน  
 ระดับเริ่มต้นของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ**

**Tool Usage Behavior for Translation Assistance in Introductory Chinese Speaking Classes  
 for Students at Rajamangala University of Technology Krungthep**

ปิยวัช วสุสิริกุล<sup>1</sup>, สุพิชฌาย์ ทวีธนวิริยา<sup>2</sup>, วิทยา สุวรรณภรณ์<sup>3</sup> และพรณนทิพย์ เดชตระกูลวงศ์<sup>4\*</sup>

Piyawat Wasusirikul<sup>1</sup>, Supitcha Taveetanaviriya<sup>2</sup>, Vittaya Suwannakornrat<sup>3</sup> and Puntip Dejtrakulwongse<sup>4</sup>

คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาต่างประเทศและอุตสาหกรรมบริการ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ<sup>1, 2, 3, 4</sup>

Faculty of Liberal Arts, Department of Foreign Languages and Hospitality Industry, Rajamangala University of Technology Krungthep<sup>1, 2, 3, 4</sup>

Corresponding author, E-mail: puntip.d@mail.rmutk.ac.th<sup>4</sup>

**บทคัดย่อ**

เทคโนโลยีสารสนเทศที่ใช้ในงานทางด้านภาษาและการสื่อสารมีการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง พฤติกรรมการเรียนของนักศึกษาในชั้นเรียนภาษาจีนได้นำเครื่องมือเพื่อแปลคำสำหรับช่วยในการสื่อสารเป็นภาษาจีนมากขึ้น การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีนของนักศึกษาในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น สำหรับงานวิจัยในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์การวิจัยเพื่อ

- 1) ศึกษาประเภทและความถี่ของการใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีน
- 2) ศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีนและ
- 3) ศึกษาความแตกต่างของพฤติกรรมการใช้เครื่องมือการแปลภาษาจีนระหว่างกลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนต่างกัน กลุ่มตัวอย่างคือนักศึกษาปัจจุบัน สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารจำนวน 45 คน มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ได้มาโดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบง่าย เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือแบบสอบถามแบบหลายคำตอบ (Multiple Choice) และคำถามปลายเปิด (Open-ended) สถิติที่ใช้ในการวิจัยคือการหาค่าความถี่ของข้อมูล และการเทียบข้อมูลแบบตารางไขว้ ผลการวิจัยพบว่า Google Translate เป็นเครื่องมือที่นักศึกษานิยมเลือกใช้สูงสุด (62.2%) ตามด้วย Baidu Translate และ Chat GPT (6.7%) เพื่อช่วยค้นหาคำศัพท์ในชั้นเรียน (93.3%) แต่งประโยค (62.2%) ปัจจัยหลักในการเลือกใช้จึงงานคือความสะดวกและความรวดเร็ว (73.3%) ความง่ายในการใช้งาน (82.2%) และไม่มีความซับซ้อน (80%) นอกจากนี้พบว่ากลุ่มผู้เรียนตามระดับทักษะภาษาจีนจะมีพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการแปลต่างกัน พบความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ( $p < 0.05$ ) โดยกลุ่มที่ไม่เคยสอบ HSK (37.8%) ใช้เพื่อค้นหาคำศัพท์พื้นฐาน (33.3%) กลุ่ม HSK3-4 (24.4%) เริ่มใช้ในบริบทที่ซับซ้อนขึ้น กลุ่ม HSK5 (33.3%) ใช้ในสถานการณ์ที่ต้องใช้ทักษะสูง จากผลการวิจัยชี้ให้เห็นว่าพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการแปลภาษาจีนมีความแตกต่างระหว่างผู้เรียนระดับทักษะภาษาจีนที่ต่างกัน เครื่องมือช่วยแปลมีบทบาทสำคัญในการเรียนภาษาจีนระดับเริ่มต้นโดยเฉพาะด้านการพูด เพื่อการจัดการเรียนการสอนให้สนับสนุนการเรียนรู้ทางภาษาจีนของผู้เรียนในระดับทักษะที่แตกต่างกันอย่างเหมาะสม ตามการใช้งานในบริบทที่หลากหลายต่างกัน

**คำสำคัญ:** การเรียนภาษาจีน, การเรียนภาษาจีนระดับเริ่มต้น, เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีน, พฤติกรรมการใช้เครื่องมือการแปลภาษาจีน, ภาษาจีน

### ABSTRACT

At present, technology information used in language and communication is constantly evolving. Based on the study habits of students in Chinese classes, it was found that more students in the class used tools to translate words to help them communicate in Chinese. The purpose of this study was to study the behavior of students in beginner Chinese speaking classes. The objectives of this study were: 1) to study the type and frequency of using Chinese translation, 2) to study the factors influencing the choice of Chinese translation aids, and 3) to study the differences in the behavior of using Chinese translation aids between students with different levels of Chinese language skills. The number of 45 students majoring in Chinese for Communication at Rajamangala University of Technology, Bangkok was obtained using a simple sampling method. The research tools used were multiple choice questionnaires and open-ended questions. The results showed that Google Translate was the most popular tool used by students (62.2%), followed by Google Translate (62.2%). Baidu Translate and Chat GPT (6.7%) to help find vocabulary in class (93.3%) Sentence composing (62.2%) The main factors for choosing to use the tool were convenience and speed (73.3%), ease of use (82.2%), and free of cost (80%). A statistically significant difference ( $p < 0.05$ ) was found by the group that had never taken the HSK exam (37.8%) is used to search for basic vocabulary (33.3%), HSK3-4 group (24.4%) is used in more complex contexts, and HSK5 group (33.3%) is used in high-skill situations. A translation tools play an important role in beginner Chinese learning, especially in speaking, for teaching and learning to support Chinese learning of learners of different skill levels appropriately. According to its use in a difference of contexts, it is different.

**Keywords:** Chinese Learning, Beginner Chinese Learning, Chinese Translation Tools, Chinese Translation Tool Usage Behavior, Chinese Language



### บทนำ

เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารเข้ามามีบทบาทสำคัญในชีวิตประจำวัน ช่วยให้การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของผู้เรียน ทำได้ง่ายขึ้นผ่านเครื่องมือช่วยแปลภาษา (Languages Translation Tools) ซึ่งกำลังได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในกลุ่มผู้เรียนภาษา เครื่องมือช่วยแปลภาษาจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถทำความเข้าใจคำศัพท์ โครงสร้างประโยค และไวยากรณ์ของภาษาได้รวดเร็วขึ้น การเลือกใช้งานเครื่องมือการแปลภาษาจึงอาจกลายเป็นพฤติกรรมหนึ่งของผู้เรียนที่กลายมาเป็นส่วนสำคัญที่สนับสนุนให้ผู้เรียนมีการพัฒนาภาษาได้เร็วขึ้น ในบริบทของการเรียนภาษาจีนซึ่งเป็นภาษาที่มีความซับซ้อนในด้านโครงสร้างภาษา และระบบอักษรที่แตกต่างจากภาษาไทยเป็นอย่างมาก นักศึกษาที่เรียนภาษาจีนมักพบปัญหาในด้านการออกเสียง การทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ และการสร้างประโยคที่ถูกต้อง ทำให้ผู้เรียนต้องพึ่งพาเครื่องมือช่วยแปลเพื่อเพิ่มความมั่นใจในการสื่อสาร และเสริมสร้างทักษะทางภาษา (Lai & Kritsonis, 2006) ทั้งนี้ เมื่อสังเกตพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลของนักศึกษาอาจมาจากการได้รับอิทธิพลจากปัจจัยหลายประการ เช่น ความสะดวกในการใช้งาน ความแม่นยำของการแปล ไปจนถึงระดับทักษะภาษาจีนของผู้ใช้ การนำมาใช้งานอาจมีเครื่องมือช่วยลักษณะการแปลแปลอัตโนมัติ (Instant Translate) เช่น Google Translate, Baidu Translate และ DeepL รวมถึง การเลือกใช้โปรแกรม หรือแอปพลิเคชันแปลภาษาจีนเฉพาะทาง เช่น Pleco Dictionary และ Youdao Dictionary ซึ่งมีความสามารถในการแปลคำศัพท์ พร้อมแสดงข้อมูลประโยคตัวอย่าง โครงสร้างไวยากรณ์ มีการกำกับพินอิน เพื่อให้การออกเสียงมีความแม่นยำยิ่งขึ้น (O'Neill, 2019) ทั้งนี้ การเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีน อาจขึ้นอยู่กับประสบการณ์ของผู้ใช้ แนวทางการเรียนรู้แต่ละบุคคล กล่าวคือ นักศึกษาที่มีพื้นฐานทักษะทางภาษาจีนที่ดี อาจใช้เครื่องมือแปลเพื่อยืนยันความถูกต้องของคำศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์ ขณะที่กลุ่มนักศึกษาที่มีพื้นฐานน้อย อาจจำเป็นต้องพึ่งพาเครื่องมือช่วยแปลภาษาในการทำ ความเข้าใจ เนื้อหาบทเรียนทั้งหมด (García & Pena, 2011) เพื่อทำการสำรวจพฤติกรรมการใช้เครื่องมือการแปลภาษาจีน

ของนักศึกษาไทย อาจมีความแตกต่างทางด้านสังคมและวัฒนธรรมไปจากนักศึกษาต่างชาติ การวิจัยนี้จึงใช้กลุ่มประชากรเป็นนักศึกษา สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ทั้งที่กำลังศึกษาในรายวิชาสนทนาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารในชีวิตประจำวัน เนื่องจากการพัฒนาทักษะการพูดเป็นหนึ่งส่วนสำคัญสำหรับการเรียนภาษาต่างประเทศของผู้เรียน โดยเฉพาะการเรียนรู้อาเซียนในระดับเบื้องต้นจำเป็นต้องอาศัยเครื่องมือช่วยแปลเป็นส่วนเสริมในการเรียนรู้ ช่วยให้ นักศึกษาสามารถทำความเข้าใจความหมาย และออกเสียงคำศัพท์ ได้ถูกต้อง อีกทั้งยังช่วยให้พวกเขาสามารถสร้างประโยคและสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ มีความมั่นใจมากขึ้น ทั้งนี้ การใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีนในรูปแบบของการฝึกทักษะการพูดอาจก่อให้เกิดปัญหาอื่นตามมาได้ เช่น การพึ่งพาเครื่องมือการแปลจนมากเกินไป อาจทำให้ผู้เรียนขาดพัฒนาการทางด้านความคิดทางภาษาที่เป็นธรรมชาติ หรือการเลือกใช้เครื่องมือที่ไม่เหมาะสม อาจนำไปสู่ผลการเรียนรู้ที่คลาดเคลื่อน (Ducar and Schocket, 2018) ดังนั้น การศึกษาพฤติกรรมของนักศึกษาในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนครั้งนี้ จึงมีเป้าหมายที่การสำรวจความนิยมในประเภทของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษาเลือกใช้ รูปแบบในการใช้งาน ตลอดจนปัจจัยที่มีอิทธิพลส่งผลกระทบต่อตัดสินใจเลือกใช้เครื่องมือ เพื่อให้สามารถพัฒนาแนวทางการสอน และการใช้เครื่องมือช่วยแปลในห้องเรียนได้อย่างเหมาะสม ข้อมูลที่ได้จากการวิจัยสามารถนำไปใช้ในการออกแบบรูปแบบหรือแนวทางการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น รวมถึงสามารถช่วยให้อาจารย์ผู้สอนได้เข้าใจถึงแนวโน้มพฤติกรรมของนักศึกษาต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลเพื่อพัฒนาทักษะการพูดของตนเอง (Lee, 2020)

การศึกษาผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการนำเครื่องมือช่วยแปลภาษา นำมาใช้กับการเรียนภาษาจีนในชั้นเรียนนั้นพบว่า งานวิจัยของ Tsai (2019) ได้มีการศึกษาพฤติกรรมการใช้แอปพลิเคชันแปลภาษาของนักศึกษาได้ทุกวันในระดับมหาวิทยาลัยแสดงให้เห็นว่า Google Translate เป็นเครื่องมือที่นักศึกษานิยมเลือกใช้ที่ สุด เนื่องจากความง่ายในการใช้งาน และแสดงผลลัพธ์ได้รวดเร็ว (Gao, 2012) แต่ขณะเดียวกันยังมีข้อผิดพลาด



ทางโครงสร้างไวยากรณ์เมื่อใช้แปลประโยคที่ยาวขึ้น ในขณะที่แอปพลิเคชันแปลคำศัพท์เฉพาะทาง อย่างเช่น Pleco Dictionary และ Hanping Chinese Dictionary กลับได้รับความนิยมในกลุ่มผู้เรียน ที่ต้องการความแม่นยำของคำตอบในระดับสูง เนื่องจากมีฐานข้อมูลคำศัพท์ และตัวอย่างประโยคที่ครอบคลุม (Silitonga & Rudiansyah, 2021) สำหรับการศึกษาการวิเคราะห์ปัญหาและการประเมินคุณภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน (กัลยา ขาวบ้านแพ้ว, 2022) พบว่าเครื่องมือการแปลภาษาจีน Baidu Translate มีปัญหาด้านการแปลภาษามากกว่า Google Translate ปรากฏปัญหาด้านการเลือกใช้คำให้แปลตรงบริบทได้อย่างถูกต้อง ในด้านการใช้แอปพลิเคชันสำหรับการสอนภาษาจีนของครูผู้สอนในช่วงความปกติใหม่ วศิน สุขสมบุญวงศ์ มัลลิกา ดวงภักดี และกนิษฐา มาลา (2564) กล่าวโดยสรุปว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่แสดงออกให้เห็นถึงความสนใจในการนำเทคโนโลยีเข้ามาใช้ร่วมในชั้นเรียน ในกลุ่มพจนานุกรมออนไลน์ผู้เรียนมักจะนำมาช่วยแปลคำศัพท์หรือประโยคในชั้นเรียน อาทิ Pleco, Line Dict, Google Translate, Baidu Translate เป็นต้น

การวิจัยที่ผ่านมาดังกล่าวข้างต้น แม้ว่าจะมีงานวิจัยหลายชิ้นที่ศึกษาการใช้เครื่องมือช่วยแปลในการเรียนภาษา แต่ส่วนใหญ่เน้นไปที่ ภาษาตะวันตก (เช่น อังกฤษ ฝรั่งเศส) หรือ กลุ่มตัวอย่างที่มีระดับทักษะภาษาค่อนข้างสูง ในขณะที่การศึกษานี้มุ่งเน้นผู้เรียนภาษาจีนระดับเริ่มต้นในบริบทไทย ซึ่งมีลักษณะเฉพาะทั้งในด้านระบบภาษาและสภาพแวดล้อมการเรียนรู้ นอกจากนี้ งานวิจัยส่วนใหญ่จะมุ่งเน้นใช้วิธีเชิงปริมาณเพียงอย่างเดียว แต่การศึกษาปัจจุบันนี้ ผสมผสาน ทั้งเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ลึกซึ้งเกี่ยวกับปัจจัยการเลือกใช้เครื่องมือการช่วยแปลงานวิจัยนี้จึงมีจุดมุ่งหมายเพื่อสำรวจพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาสำหรับกลุ่มนักศึกษาไทย โดยเฉพาะในชั้นเรียนการพูดในระดับเริ่มต้นซึ่งมีความท้าทายต่อการคิดสร้างคำ ประโยค เพื่อพูดให้มีความหมายได้ถูกต้อง

หลักการ และแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการช่วยแปลเพิ่มเติมของนักศึกษาในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น มีความสอดคล้องกับทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาที่สอง (Second Language Acquisition-SLA)

ของ Krashen (1982) เน้นความสำคัญของการรับรู้อำนาจ (input) และการใช้ภาษา (output) ในการพัฒนาทักษะการพูด การใช้เครื่องมือช่วยแปลอาจมีบทบาทในการเพิ่มปริมาณและคุณภาพของ input ที่ผู้เรียนได้รับ ซึ่งส่งผลต่อการพัฒนาทักษะการพูดภาษาจีน Krashen เสนอว่า การได้รับข้อมูลทางภาษาที่เข้าใจได้ (Comprehensible Input) เป็นปัจจัยสำคัญในการพัฒนาภาษา ซึ่งหมายความว่า ผู้เรียนจะพัฒนาภาษาได้ดีขึ้นหากได้รับข้อมูลที่ท้าทาย แต่ยังสามารถเข้าใจได้ เครื่องมือช่วยแปลสามารถช่วยให้ผู้เรียนแปลความหมายของคำศัพท์หรือประโยคที่ไม่เข้าใจ ทำให้สามารถเข้าถึง input ที่ซับซ้อนขึ้น และช่วยให้พวกเขาเรียนรู้ได้เร็วขึ้น ในขณะเดียวกัน ภาวะอารมณ์ของผู้เรียนเช่น ความกังวล (anxiety) ความมั่นใจ (confidence) และแรงจูงใจ (motivation) มีผลต่อความสามารถในการเรียนรู้ภาษา การใช้เครื่องมือช่วยแปลอาจช่วยลดความกังวลในการสื่อสารและเพิ่มความมั่นใจในการพูดภาษาจีน สอดคล้องกับทฤษฎีโซนพัฒนาการศักยภาพ (Zone of Proximal Development-ZPD) ของ Vygotsky (1978) กล่าวว่า การเรียนรู้เกิดขึ้นได้ดีเมื่อผู้เรียนได้รับการช่วยเหลือจากแหล่งข้อมูลที่เหมาะสม เช่น ครู เพื่อน หรือเทคโนโลยี เครื่องมือช่วยแปลอาจสามารถทำหน้าที่เป็น เครื่องมือเสริมพัฒนาการ ที่ช่วยให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจและผลิตภาษาจีนได้เร็วขึ้นภายในโซนพัฒนาการศักยภาพของพวกเขา โดยยังมีทฤษฎีที่ส่งเสริมในด้านการช่วยเรียนรู้ภาษาคือ การใช้เทคโนโลยีในการเรียนการสอนภาษา (Computer-Assisted Language Learning - CALL) Egbert et al. (2007) และ Warschauer (1996, 2000) กล่าวถึงการพัฒนา CALL เป็น 3 ยุคสำคัญ ที่มีความเกี่ยวข้องกับเครื่องมือที่นักศึกษาอาจเลือกใช้ในปัจจุบัน เช่น E-Dictionary Google Translate หรือ AI Translation ทั้งนี้ ทฤษฎีปฏิสัมพันธ์ (Interactionist Theory) Long (1996) เสนอว่า การเรียนรู้ภาษาเกิดขึ้นจากการมีปฏิสัมพันธ์กับสิ่งแวดล้อม ซึ่งเทคโนโลยี CALL และเครื่องมือช่วยแปลสามารถเป็นสะพานเชื่อมระหว่างผู้เรียนกับภาษาเป้าหมายได้ และทฤษฎีการเรียนรู้ผ่านการใช้เครื่องมือ (Mediated Learning) Vygotsky (1978) กล่าวว่า การเรียนรู้เกิดขึ้นผ่าน เครื่องมือ (Tools) และบริบททางสังคม โดย CALL และเครื่องมือช่วยแปลทำหน้าที่เป็นตัวกลางช่วยให้ผู้เรียนเข้าถึงข้อมูลทางภาษาที่อาจไม่สามารถ



เข้าใจได้ด้วยตัวเอง ประกอบกับการเข้ามาของเทคโนโลยีสารสนเทศในปัจจุบันที่มีการพัฒนาทางด้านความสามารถของอุปกรณ์ โปรแกรมที่อยู่ในระดับปัญญาประดิษฐ์ สามารถตอบสนองความต้องการเรียนรู้ของผู้ศึกษาได้อย่างรวดเร็ว และอาจเป็นตัวช่วยในการพัฒนาการเรียนรู้อาเซียนโดยใช้เครื่องมือที่หาได้ง่ายในอุปกรณ์หรือแหล่งข้อมูลทั่วไป จึงอาจส่งผลต่อความสามารถในการพัฒนาทักษะการพูดของผู้เรียนได้

### วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาประเภทและความถี่ของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษาใช้ ในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น
2. เพื่อศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลของนักศึกษา ในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น
3. เพื่อเปรียบเทียบพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกัน

### กรอบแนวคิดการวิจัย

ในการวิจัยเกี่ยวกับพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้นของนักศึกษามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ มุ่งศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีนของนักศึกษา จากการศึกษาแนวทางการเรียนรู้แต่ละบุคคลของ García & Pena (2011) และวคิน สุขสมบุญวงศ์ มัลลิกา ดวงภักดี และกนิษฐา มาลา (2564) ที่แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่แสดงออกให้เห็นถึงความสนใจในใช้พจนานุกรมออนไลน์ช่วยแปลศัพท์หรือประโยคในชั้นเรียน โดยแบ่งตัวแปรในการวิจัยออกเป็นตัวแปรต้นและตัวแปรตาม ดังนี้

ตัวแปรต้นคือ ระดับทักษะภาษาจีนของนักศึกษา แบ่งกลุ่มตามระดับทักษะภาษาจีน HSK ตัวแปรตามคือ พฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีน ซึ่งพิจารณาจากประเภทของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษาเลือกใช้ ความถี่ในการใช้งาน วัตถุประสงค์ในการใช้ และสถานการณ์การใช้งาน สมมติฐานคือ ระดับทักษะภาษาจีนที่แตกต่างกันของนักศึกษาจะส่งผลต่อรูปแบบการใช้เครื่องมือช่วยแปลที่แตกต่างกัน โดยนักศึกษามีทักษะภาษาจีน

ในระดับต่ำอาจพึ่งพาเครื่องมือช่วยแปลมากกว่านักศึกษาที่มีทักษะในระดับสูง

### วิธีดำเนินการวิจัย

รูปแบบการวิจัยเป็นแบบผสมวิธี (Mixed methods research) ดำเนินการวิจัยโดยใช้การวิจัยเชิงปริมาณ (Quantitative Research) และการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research)

### ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1. ประชากร นักศึกษาระดับปริญญาตรีที่กำลังศึกษาอยู่ในสาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2567 ซึ่งเคยลงทะเบียนเรียน หรือกำลังอยู่ระหว่างการเรียนวิชาการพูดภาษาจีนเพื่อการสื่อสารในชีวิตประจำวันจำนวน 49 คน

2. กลุ่มตัวอย่าง นักศึกษาระดับปริญญาตรีที่กำลังศึกษาอยู่ในสาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2567 จำนวน 45 คน มาจากการสุ่มตัวอย่างอย่างง่าย (Simple Random Sampling) และนำมาจำแนกนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกัน โดยได้จากข้อมูลของการตอบแบบสอบถามเบื้องต้น ได้แก่ ระดับต้น (ไม่เคยสอบ-HSK2) 19 คน ระดับกลาง (HSK3-4) 11 คน และระดับสูง (HSK5) 15 คน เพื่อนำมาเปรียบเทียบพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มระดับทักษะผู้เรียน การกำหนดจำนวนขนาดของกลุ่มตัวอย่างพิจารณาจากตารางของ Krejcie & Morgan (1970) กำหนดระดับความเชื่อมั่นร้อยละ 95 ค่าความคลาดเคลื่อน 0.05 จากประชากร 49 คน มีจำนวนผู้ร่วมทำแบบสอบถามที่ 45 คน (จากการคำนวณต้องมีกลุ่มตัวอย่างอยู่ที่ 44 คน)

### เครื่องมือการวิจัย

แบ่งเป็น 2 เครื่องมือ คือ 1) แบบสอบถาม (Questionnaire) ด้านพฤติกรรมการใช้เครื่องมือการช่วยแปลภาษาจีนของนักศึกษา แบบสอบถามเป็นแบบผสม (Quantitative + Qualitative) โดยมีตัวเลือกหลายคำตอบ (Multiple Choice) และคำถามปลายเปิด (Open-ended) แบ่งออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ ข้อมูล



ทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม พฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปล รวมถึงข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการใช้เครื่องมือช่วยแปล ในบริบทของการเรียนการสอน โดยข้อมูลในชุดแบบสอบถามได้จากการสังเกตพฤติกรรมผู้เรียนเบื้องต้นของผู้สอนในชั้นเรียน และการรวบรวมข้อมูลจากเครื่องมือแปลออนไลน์ที่มีปรากฏในเว็บไซต์ทั่วไป แบบสอบถามถูกตรวจสอบความตรงเชิงเนื้อหา (Content Validity) โดยผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนภาษาจีน จำนวน 3 ท่าน (Index of Item-Objective Congruence: IOC) ทั้งหมด 12 ข้อคำถาม โดยแต่ละข้อมีค่าดัชนีอยู่ระหว่าง 0.67-1.00 และค่าเฉลี่ยของแบบสอบถามทั้งฉบับเท่ากับ 0.89 ซึ่งอยู่ในระดับที่ยอมรับได้และ 2) การสัมภาษณ์ ใช้การสัมภาษณ์กึ่งโครงสร้าง (Semi-structured Interview) เพื่อเก็บข้อมูลเชิงลึกเกี่ยวกับเหตุผลในการเลือกใช้ ปัจจัยที่มีผลต่อพฤติกรรมการใช้เครื่องมือดังกล่าว พร้อมเปิดโอกาสให้ผู้ให้ข้อมูลสามารถขยายความหรือแสดงความคิดเห็นเพิ่มเติมได้อย่างอิสระ เพื่อให้ได้ข้อมูลที่หลากหลายและครอบคลุมมากยิ่งขึ้น

### การเก็บรวบรวมข้อมูล

การดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลจากแบบสอบถาม และการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างที่ยินดีร่วมให้ข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อให้ได้ข้อมูลเชิงลึก และเป็นที่ยืนยันข้อมูลเชิงสถิติจากผลการตอบแบบสอบถาม มีกระบวนการดำเนินงานเป็นไปตามระเบียบวิธีวิจัย และการจัดเก็บข้อมูลของผู้ตอบแบบสอบถามเป็นความลับ ซึ่งจะกระทำใน 3 ขั้นตอนหลัก ดังนี้

1. แจกแบบสอบถามให้กับกลุ่มตัวอย่างเพื่อเก็บข้อมูลเกี่ยวกับพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีน
2. คัดเลือกนักศึกษาจากแต่ละระดับทักษะภาษาจีน เพื่อนำมาสัมภาษณ์เพิ่มเติม
3. วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากแบบสอบถามและการสัมภาษณ์เพื่อนำมาใช้ในการสรุปผลการวิจัย

การวิจัยเลือกใช้แบบสอบถามเป็นเครื่องมือหลักในการเก็บรวบรวมข้อมูล ทั้งนี้ เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ครอบคลุมเกี่ยวกับพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลของนักศึกษา รวมถึงปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือดังกล่าว แบบสอบถาม

(Questionnaire) จะถูกออกแบบให้ครอบคลุมวัตถุประสงค์ของการวิจัย ได้แก่ 1) ประเภทของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษาใช้ 2) ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น ความสะดวกในการใช้งาน ความแม่นยำของการแปล และการสนับสนุนด้านภาษา 3) การเปรียบเทียบพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนต่างกัน ดำเนินการเก็บข้อมูลเชิงปริมาณเพื่อนำมาประมวลผล และจะเข้าสู่กระบวนการสัมภาษณ์ (Interview) เพื่อให้ได้ข้อมูลเชิงลึกเกี่ยวกับปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการใช้เครื่องมือช่วยแปลภายหลัง จะมีการสัมภาษณ์นักศึกษาที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง โดยใช้คำถามปลายเปิด (Open-ended Questions) เพื่อให้สามารถวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพและอธิบายปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นได้อย่างละเอียด

### การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลโดยแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่

1. การวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ โดยวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม โดย 1.1) การศึกษาประเภทและความความถี่ของการเลือกเครื่องมือการแปล 1.2) การศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีน ทั้งสองข้อมูลวิเคราะห์ด้วยสถิติเชิงพรรณนา (Descriptive Statistics) ได้แก่ ค่าเฉลี่ย (Mean) ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation) และร้อยละ (Percentage) 1.3) การศึกษาการเปรียบเทียบพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนต่างกัน จะใช้สถิติเปรียบเทียบแบบตารางไขว้ (cross tabulation) เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างระดับทักษะทางภาษาจีนกับพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือ
2. การวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ วิเคราะห์ข้อมูลการสัมภาษณ์ โดยใช้วิธีการวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis) เพื่อระบุประเด็นสำคัญเกี่ยวกับปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการใช้เครื่องมือช่วยแปล



### ผลการวิจัย

การศึกษาในกลุ่มตัวอย่างที่มีการกำหนดขอบเขตเฉพาะ นักศึกษาปัจจุบัน สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ได้มาโดยการสุ่มอย่างง่าย (Simple Random Sampling) ทั้งหมด 4 ชั้นปี เพื่อทำแบบสอบถาม การเลือกใช้งานเครื่องมือการช่วยแปลภาษาจีน โดยมุ่งเป้าหมายที่ใช้สำหรับรายวิชาการพูดภาษาจีนในระดับเริ่มต้น ทำความเข้าใจ กับกลุ่มตัวอย่างเพื่อกำหนดขอบเขตสถานการณ์ โดยให้นำ ประสิทธิภาพการเลือกใช้งานเครื่องมือการช่วยแปลภาษาจีนในขณะ ที่ยังอยู่ระหว่างการศึกษารายวิชาการสนทนาภาษาจีนเพื่อ การสื่อสารในชีวิตประจำวัน เพื่อให้กระบวนการดำเนินการวิจัย มีความน่าเชื่อถือของชุดข้อมูลที่เที่ยงตรงมากที่สุด ทั้งนี้จากข้อมูล การสำรวจพบว่าการกระจายของระดับทักษะทางภาษาจีน ของนักศึกษาที่ต่างกัน ตั้งแต่ไม่มีระดับ HSK (ไม่เคยสอบ) ไปจนถึงมีทักษะ HSK5 มีอัตราผู้ไม่เคยสอบวัดระดับทักษะ ทางภาษาที่ 37.8% และได้ระดับ HSK 5 แล้วอยู่ที่ 33.3% ดังตารางที่ 1 อัตราส่วนของผู้มีทักษะระดับเริ่มต้น ต่อผู้มีทักษะ ระดับสูงใกล้เคียงกัน มีอัตราจำนวนเพศหญิงมากกว่าเพศชาย รวมจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามทั้งสิ้น 45 คน ซึ่งมีระยะเวลา ในการเรียนภาษาจีนมาแล้วโดยเฉลี่ยส่วนใหญ่อยู่ที่ประมาณ 3-4 ปี จากข้อมูลเบื้องต้นของผู้ตอบแบบสอบถามนี้ จะนำเอาชุดข้อมูล ของผู้มีระดับทางภาษา HSK สำหรับการแปรผลตามวัตถุประสงค์ การวิจัยที่ได้ออกแบบไว้ เพื่อให้ทราบข้อมูลและความสัมพันธ์ ของกลุ่มทักษะผู้เรียนเป็นข้อมูลเบื้องต้นสามารถจำแนกออกเป็น 3 กลุ่มทักษะ 1) กลุ่มทักษะระดับเริ่มต้น (ไม่เคยสอบ เคยสอบ YCT HSK2) 2) กลุ่มทักษะระดับกลาง (HSK3-HSK4) 3) กลุ่ม ทักษะระดับสูง (HSK5) ทั้งนี้การจำแนกทักษะนับเอาปริมาณ คำศัพท์ตามระดับเพื่อความเหมาะสมกับกลุ่มผู้เรียน

ตารางที่ 1 กลุ่มทักษะของนักศึกษาในการตอบแบบสอบถาม

ระดับทักษะ	จำนวน	ร้อยละ	Cumulative Percent
ไม่เคยสอบ	17	37.8	37.8
HSK2	1	2.2	40.0

(ต่อ)

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ระดับทักษะ	จำนวน	ร้อยละ	Cumulative Percent
HSK3	9	20.0	60.0
HSK4	2	4.4	64.4
HSK5	15	33.3	97.8
เคยสอบ YCT	1	2.2	100.0
รวมทั้งสิ้น	45	100.0	-

จากสถิติตารางที่ 1 มาจากการหาค่าความถี่ (Frequency) ของชุดข้อมูลค่าเฉลี่ยของตัวแปรที่ศึกษาคือ 2.64 โดยมีค่า มัธยฐาน (Median) 3.00 หมายความว่าครึ่งหนึ่งของกลุ่มตัวอย่าง มีระดับ HSK ต่ำกว่าหรือเท่ากับ HSK 3 และฐานนิยม (Mode) อยู่ที่ 0 หมายความว่ากลุ่มตัวอย่างที่มากที่สุดคือกลุ่มที่ไม่เคย สอบ HSK (ซึ่งมีจำนวน 17 คน หรือ 37.8%) และค่า ค่าความเบ้ (Skewness) = -0.062 ซึ่งบ่งชี้ว่าการกระจายของข้อมูลมีความ สมดุล และไม่มีการเอียงไปทางซ้ายหรือขวามากนัก ดังนั้น จากกลุ่มตัวอย่าง ค่าเฉลี่ย HSK ที่ 2.64 บ่งชี้ว่าส่วนใหญ่มีระดับ ความสามารถภาษาจีนในระดับเริ่มต้นถึงกลาง

ตารางที่ 2 ประเภทและความถี่ของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษา ใช้ในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น

เครื่องมือการแปล	จำนวน	ร้อยละ	Cumulative Percent
Google Translate	28	62.2	62.2
Baidu Translate	3	6.7	68.9
Chat GPT	3	6.7	75.6
Gemini AI	1	2.2	77.8
Daxiang Dictionary	2	4.4	82.2
Pleco Dictionary	2	4.4	86.6

(ต่อ)



ตารางที่ 2 (ต่อ)

เครื่องมือการแปล	จำนวน	ร้อยละ	Cumulative Percent
พจนานุกรมไทย-จีน	1	2.2	88.8
สอบถามจากผู้สอน	2	4.4	93.2
สอบถามจากเพื่อน	2	4.4	97.6
อื่นๆ ระบุ	1	2.2	99.8
Total	45	100.0	

จากตารางที่ 2 ในการศึกษาประเภทและความถี่ของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษาใช้ในระดับเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น นำข้อมูลประมวลผลในโปรแกรม SPSS หาค่าความถี่ (Frequency) ของชุดข้อมูลค่าเฉลี่ยของตัวแปรที่ศึกษาคือ 3.69 โดยมีค่าส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานที่ 4.497 ค่ามัธยฐาน (Median) และฐานนิยม (Mode) อยู่ที่ 1 แสดงว่าส่วนใหญ่ของกลุ่มตัวอย่างมีค่าคะแนนใกล้เคียง 1 และค่า Kurtosis เท่ากับ 0.770 ซึ่งบ่งชี้ว่าการกระจายของข้อมูลมีความแบนกว่าการแจกแจงปกติ หมายถึงมีการกระจายตัวของตัวเลือกพอสมควร จากผลการวิจัยพบว่าเครื่องมือช่วยแปลที่ผู้เรียนนิยมใช้มากที่สุด คือ Google Translate (62.2%) ตามด้วย Baidu Translate (6.7%) และ Chat GPT (6.7%) นอกเหนือจากการใช้ภายในชั้นเรียนแล้วยังเป็นเครื่องมือที่ผู้เรียนเลือกใช้สำหรับการแปลภาษาในชีวิตประจำวันอีกด้วย ส่วนเครื่องมืออื่น ๆ เช่น Pleco Dictionary, Daxiang Dictionary, และการสอบถามจากครู/เพื่อน มีการใช้ค่อนข้างน้อย (แต่ละเครื่องมือประมาณ 4.4%) สาเหตุที่เลือกเครื่องมือการแปลดังกล่าว ผู้ใช้งานส่วนใหญ่ระบุว่าที่นิยมใช้ Google Translate ส่วนใหญ่นั้นเนื่องจาก "ฟรีไม่มีค่าใช้จ่าย" (80%) "ใช้งานง่าย" (82.2%) และ "สะดวกรวดเร็ว" (73.3%) หากนำเอาเครื่องมือ Google Translate เป็นเครื่องมือหลักที่ได้รับความนิยมที่สุดเพียงลำดับเดียวมาแจกแจงหาความสัมพันธ์พบว่าผู้เรียนส่วนใหญ่มีวัตถุประสงค์หลักในการใช้เครื่องมือช่วยแปลดังนี้ 93.3% ใช้เพื่อค้นหาคำศัพท์บางตัวระหว่าง

การเรียนในชั้นเรียน 62.2% ใช้เพื่อแต่งประโยคพูดในชั้นเรียน 66.7% ใช้เพื่อทำการบ้านหรือโครงการงาน 37.8% ใช้เพื่องานอดิเรกที่ต้องใช้ภาษาจีน จากการนำข้อมูลข้างต้นอภิปรายความหมายเพิ่มเติมแสดงให้เห็นว่า แนวโน้มของผู้เรียนส่วนใหญ่เลือกใช้เครื่องมือแปลภาษาจีนเพื่อหาศัพท์บางตัวระหว่างการเรียน ในรายวิชาภาษาจีนที่เกี่ยวข้องรวมถึงวิชาการพูดในระดับเริ่มต้นและนำมาช่วยสร้างคำในการแต่งประโยคสนทนา ตอบคำถามเป็นภาษาจีนในชั้นเรียน ซึ่งค่าร้อยละที่ได้ปรากฏให้เห็นในช่วงความถี่การใช้งานที่สูงสำหรับการเลือกใช้ หากพิจารณาถึงผล 62.2% ใช้เพื่อแต่งประโยคพูดในชั้นเรียนนั้น ผู้เรียนเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลในฐานะช่วยคิดค้นประโยคสำหรับการตอบคำถาม หรือการสนทนาในชั้นเรียนวิชาการพูดเป็นจำนวนมากค่อนข้างมาก ทั้งนี้สำหรับผู้ที่ไม่ได้เลือกใช้เครื่องมือเพื่อมาช่วยแต่งประโยคก็ยังคงถือว่ามีส่วนที่ไม่ได้แตกต่างไปจากผู้ที่ใช้เลือกใช้งานใกล้เคียงกับอัตราส่วน 1: 1 คือผู้ที่ใช้ และผู้ที่ไม่ได้ใช้สอดคล้องกับการสังเกตพฤติกรรมของผู้เรียนในรายวิชาการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น ผู้สอนมักสังเกตเห็นผู้เรียนนำเครื่องมือช่วยในการแปลภาษาจากภาษาไทยเป็นจีน ร่วมใช้ระหว่างการสนทนาหรือตอบคำถาม และมีแนวโน้มของความมั่นใจในการสื่อสารเพิ่มมากขึ้น ซึ่งเป็นไปตามสมมติฐานหรือข้อสังเกตที่ได้ตั้งไว้ในงานวิจัยนี้ เมื่อเจาะลึกวิเคราะห์ถึงรูปแบบการใช้งานของผู้เรียนเมื่อใช้เครื่องมือการแปลภาษาในชั้นเรียนการพูด เพื่อดูพฤติกรรมต่อการใช้งานของเครื่องมือที่พบบ่อยที่สุดคือ 68.9% ใช้เพื่อค้นหาความหมาย และ Pinyin 17.8% ใช้เพื่อช่วยแต่งประโยคภาษาจีน 8.9% ใช้เพื่อค้นหาตัวอักษรจีน ข้อมูลเชิงสถิติข้างต้นอธิบายได้ว่าผู้ที่เลือกใช้ ใช้ในรูปแบบการหาคำเพื่อทราบความหมาย และเสียงอ่าน (Pinyin) หรือใช้หาความหมายจากภาษาไทยเป็นจีนพร้อมเสียงอ่าน (Pinyin) แต่ไม่นิยมใช้สำหรับการสร้างประโยคหรือช่วยแต่งทั้งประโยคสมบูรณ์เพื่อสนทนาหรือตอบคำถาม ดังนั้นพฤติกรรมการใช้เครื่องมือการช่วยแปลภาษาจีนในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้นของผู้เรียนส่วนใหญ่เลือกที่จะใช้ค้นหาเป็นคำและเสียง มากกว่าการนำมาช่วยสร้างประโยคสนทนาโต้ตอบที่สมบูรณ์ และมีจำนวนผู้เลือกที่จะใช้งานเพียงบางส่วนเท่านั้น ซึ่งมีความใกล้เคียงกับงานศึกษาของกัลยา



ชาวบ้านแพ้ว (2565) กล่าวในลักษณะที่ว่า เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีนบางชนิดยังคงไม่สมบูรณ์นักศึกษาอาจไม่พิจารณาเลือกใช้งานอีกการศึกษาหนึ่งของวคิน สุขสมบุรณ์วงศ์ และคณะ (2564) เห็นว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่จะนำเครื่องมือการแปลมาใช้เพื่อค้นหาคำศัพท์เพื่อแปลภาษาจีน และแต่งประโยค ทั้งระดับเริ่มต้นและระดับกลาง สนับสนุนในกรณีศึกษาที่พบว่ากลุ่มผู้เริ่มต้น มักใช้ Google Translate แปลทั้งประโยค เนื่องจากต้องการความรวดเร็ว

**ตารางที่ 3** ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลของนักศึกษาในวิชาการพูดระดับเริ่มต้น

ปัจจัยเลือกใช้	Google Translate	Baidu Translate	Pleco
ฟรีไม่มีค่าใช้จ่าย	57.8%	4.4%	4.4%
ใช้งานง่าย	55.6%	6.7%	4.4%
สะดวก รวดเร็ว	55.6%	4.4%	2.2%
แปลความหมายตรง	0.0%	6.7%	4.4%
ผลลัพธ์เชื่อถือได้	0.0%	4.4%	0.0%
มีคลังคำศัพท์เยอะ	0.0%	4.4%	0.0%
แม่นยำ			
มีรูปแบบประโยคให้ศึกษาหรือเลือกใช้	4.4%	2.2%	0.0%
มีคำอ่านเป็น Pin-Yin	35.6%	0.0%	2.2%
Total	62.2%	6.7%	4.4%

เมื่อนำข้อมูลที่มีอยู่ข้างต้นมาทำกระบวนการเชิงพรรณนา (Descriptive Statistics) โดยการหาค่าความถี่ของข้อมูล (Frequency) เป็นร้อยละ เพื่อให้ได้การแจกแจงข้อมูลโดยละเอียดสำหรับการนำมาวิเคราะห์ถึงการศึกษปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลโดยสรุปเป็นด้านที่สำคัญ จากผลการวิจัยพบว่าปัจจัยที่ส่งผลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปล โดยหลักแล้วผู้เรียนให้เหตุผลในการเลือกเพราะความสะดวกและความรวดเร็วในการใช้งานเพื่อหาความหมายโดยนำเครื่องมือทั้ง 3 ชนิดที่นักศึกษาให้ความนิยมในการเลือกใช้

Google Translate Baidu Translate และ Pleco เป็นหลัก จากสถิติที่ได้สามารถแบ่งการสรุปออกเป็นหัวข้อดังนี้ ด้านความสะดวกและความรวดเร็ว นักศึกษาจำนวน 55.6% (ครึ่งหนึ่ง) เลือก Google Translate เพราะ "สะดวก รวดเร็ว" จากการสอบถามเพิ่มเติม กลุ่มนักศึกษาได้ให้ข้อมูลว่าเป็นเครื่องมือที่มีให้ใช้งานในโทรศัพท์ หรืออินเทอร์เน็ตอยู่แล้ว สามารถเข้าถึงได้ง่าย พวกเขาได้สะดวก มีความกระตือรือร้นของอุปกรณ์ สามารถใช้งานได้ตลอดเวลา อีก 55.6% เท่ากันทางสถิติเลือกเพราะ "ใช้งานง่าย" หมายถึงอินเทอร์เน็ต หรือรูปลักษณ์ของตัวอุปกรณ์หรือโปรแกรมไม่ซับซ้อน เข้าใจได้ตั้งแต่ครั้งแรกที่ใช้งาน สามารถได้รับคำตอบที่ต้องการในทันที สำหรับด้านความแม่นยำและความน่าเชื่อถือของตัวเครื่องมือแปล นักศึกษาให้เหตุผลว่าหากจำเป็นต้องใช้งานเครื่องมือแปลสำหรับงานที่เที่ยงตรง หรือต้องใช้ความน่าเชื่อถือของอุปกรณ์อาจไม่เลือกใช้เครื่องแปลในลักษณะ Google Translate เป็นหลัก สถิติที่ปรากฏไม่พบกรณีการเลือกเพราะ "แปลความหมายได้ตรง" หรือเลือกเพราะ "ผลลัพธ์เชื่อถือได้" นั้นหมายถึงนักศึกษาส่วนใหญ่ หรือทั้งหมดยังไม่เชื่อถือในด้านความแม่นยำของการให้ข้อมูลจากเครื่องมือแปล Google Translate ทั้งนี้ผู้วิจัยได้สอบถามไปยังกลุ่มตัวอย่างข้างต้น พบสิ่งที่น่าสนใจใจว่าในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้นนั้น การพึ่งพาเครื่องมือการแปลในลักษณะแปลทั้งประโยค หรือสร้างประโยคแบบสมบูรณ์มักมีความผิดพลาดของคำ การเลือกใช้คำหรือรูปประโยค ไม่ตรงประเด็น ไม่สอดคล้องกับบริบทการสนทนาหรือคำถามในชั้นเรียนขณะนั้น ส่วนใหญ่มักสร้างรูปประโยคออกมาในลักษณะใช้คำศัพท์ที่ตนเองไม่เข้าใจ หรือไม่สามารถตอบคำถามของผู้สอนได้ หรือแม้กระทั่งสร้างคำที่ผิดความหมายก็ด้วยเช่นเดียวกัน จึงเป็นเหตุให้นักศึกษาส่วนใหญ่เลือกใช้ในลักษณะการหาเพียงคำเดียว แทนจะทำการแปลทั้งประโยค และไม่มีใจในการเลือกใช้งานหากจำเป็นต้องหยิบขึ้นมาใช้ในสถานการณ์ทั่วไป สำหรับด้านฟังก์ชันการทำงาน นักศึกษาจำนวน 35.6% เลือกเพราะ "มีคำอ่าน Pinyin" 4.4% เลือกเพราะ "มีรูปแบบประโยคให้ศึกษา สื่อให้เห็นว่าในด้านของฟังก์ชันอาจไม่ได้เป็นเหตุผลหลักสำคัญสำหรับการเลือกใช้เครื่องมือการแปลในชั้นเรียนการพูดระดับเริ่มต้น เนื่องจากคำอ่าน Pinyin



และรูปแบบประโยคให้ศึกษา นักศึกษาให้ความเห็นว่าสามารถสอบถามจากผู้สอน หรือประยุกต์สืบหาจากบทเรียนในหนังสือได้ ซึ่งอาจตอบคำถาม ให้ความเข้าใจกับนักศึกษาได้ตรงประเด็นกว่า ในด้านค่าใช้จ่าย 57.8% เลือกเพราะ "ฟรีไม่มีค่าใช้จ่าย นับเป็นตัวเลือกที่นักศึกษาส่วนใหญ่กล่าวถึงไปในทิศทางเดียวกัน นอกเหนือจาก Google Translate ที่เป็นหลักในการเลือกใช้แล้ว ยังมีเครื่องมือแปลอื่นๆที่เข้ามาช่วยในการแปลชั้นเรียนการพูดด้วย เช่นเดียวกัน ทั้งนี้ข้อสังเกตไว้ว่านักศึกษาที่ใช้ Baidu Translate, Pleco Dictionary, หรือพจนานุกรมไทย-จีน ในกลุ่มนักศึกษานี้ มักเลือกเพราะ "แปลความหมายได้ตรง" และ "มีคลังคำศัพท์ เยอะ" สามารถค้นหาความหมายได้เที่ยงตรงมากกว่า Google Translate อีกทั้งนักศึกษาในกลุ่มนี้กล่าวว่าการเลือกใช้เครื่องมือแปลภาษาในชุดนี้ซึ่งหมายถึง Baidu Translate, Pleco Dictionary อาจจำเป็นต้องมีทักษะทางภาษาจีนระดับหนึ่ง เนื่องจากตัวเครื่องมือมักเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษ-จีน จีน-อังกฤษ ส่วนพจนานุกรมไทย-จีน ไม่เป็นที่นิยมในการเลือกใช้ แปลในชั้นเรียนการพูด ซึ่งในด้านของการใช้งานอาจมีความซับซ้อน ใช้เวลาส่วน Google Translate เป็นที่นิยมเพราะเข้าถึงง่ายและฟรี ดังนั้นปัจจัยหลักที่ส่งผลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลคือ ความสะดวก ความรวดเร็ว และความฟรี ในขณะที่เครื่องมือเฉพาะทาง (เช่น พจนานุกรม) มักถูกเลือกเพราะความแม่นยำ

**ตารางที่ 4** ความถี่รูปแบบวิธีการใช้เครื่องมือแปลในชั้นเรียน เพื่อแต่งประโยคพูด (เป็นจำนวนบุคคล รวม 45 คน)

การใช้งาน	หาคำอ่านPin-Yin อย่างเดียว	หาคำความหมายและPin-Yin	ค้นหาตัวอักษร	ช่วยแต่งประโยคเป็นภาษาจีน
ไม่ได้ใช้งาน	1	15	1	0
ได้ใช้งาน	1	16	3	8
Total	2	31	4	8

จากตารางข้างต้นนำข้อมูลของชุดผู้ทำแบบสอบถามทำการหาค่าสถิติ Chi-Square Test ระหว่างไม่ได้ใช้งาน 17 และได้ใช้งาน 28 ค่าไคสแควร์ (Chi-Square)  $\approx 6.720$  p-value  $\approx 0.081$  (กำหนด 0.05) หมายถึงไม่แตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ แต่หากเลือกพิจารณาจากรูปแบบวิธีการใช้งาน และการใช้งานเฉพาะในชั้นเรียนเพื่อแต่งประโยคพูด เพื่อให้ได้การแจกแจงรูปแบบวิธีการใช้เครื่องมือแปล โดยอิงจากข้อมูลผู้ที่ได้ใช้งานในชั้นเรียนวิชาการพูดระดับเริ่มต้นจำนวน 28 คนคิดเป็น 62.2% ของผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด แสดงให้เห็นว่า 57.1% มีการหาความหมายและ Pin-Yin เป็นหลักเพื่อใช้ในการตอบคำถามในชั้นเรียน รองลงมาคือ 28.6% ช่วยแต่งประโยคเป็นภาษาจีน และ 10.7% ใช้เพื่อค้นหาตัวอักษร อีก 37.8% ของกลุ่มสำรวจไม่ได้มีการใช้ในชั้นเรียนการพูดระดับเริ่มต้น หมายความว่า นักศึกษาส่วนใหญ่มีการใช้งานเครื่องมือการแปลในชั้นเรียนการพูดระดับเริ่มต้น โดยมักจะใช้สำหรับค้นหาคำศัพท์ ความหมาย รวมถึงเสียงอ่านเป็นคำเท่านั้น น้อยมากที่จะใช้เพื่อการช่วยแต่งประโยคเป็นภาษาจีนแบบสมบูรณ์

**ตารางที่ 5** พฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกันในแต่ละสถานการณ์

สถานการณ์ที่ใช้	ไม่เคยสอบ	HSK 2	HSK 3	HSK 4	HSK 5	เคยสอบ YCT
ในชั้นเรียนเฉพาะคำศัพท์บางตัว	33.3%	2.2%	17.8%	4.4%	33.3%	2.2%
สถานการณ์ที่ใช้	ไม่เคยสอบ	HSK 2	HSK 3	HSK 4	HSK 5	เคยสอบ YCT
ในชั้นเรียนแต่งประโยคพูด	26.7%	2.2%	4.4%	2.2%	24.4%	2.2%
พูดคุยกับอาจารย์ชาวจีนในมหาวิทยาลัย	2.2%	0.0%	2.2%	0%	4.4%	0.0%

(ต่อ)



ตารางที่ 5 (ต่อ)

สถานการณ์ที่ใช้	ไม่เคยสอบ	HSK 2	HSK 3	HSK 4	HSK 5	เคยสอบ YCT
ทำการบ้านหรือโครงการ	26.7%	0.0%	8.9%	4.4%	26.7%	0.0%
การเดินทางท่องเที่ยวไปต่างประเทศ	4.4%	0.0%	2.2%	0.0%	2.2%	0.0%
การพบปะกับคนจีน/ต่างชาติในบางสถานการณ์	6.7%	0.0%	6.7%	0.0%	13.3%	2.2%
ระหว่างการดูซีรีส์หรือภาพยนตร์	8.9%	0.0%	8.9%	2.2%	13.3%	2.2%
ระหว่างการฟังเพลงจีน	8.9%	0.0%	6.7%	0.0%	8.9%	0.0%
การรับงานพิเศษ/งานแปลทางการ	0.0%	0.0%	4.4%	0.0%	6.7%	0.0%
งานอดิเรกที่ต้องใช้ภาษาจีน	11.1%	0.0%	6.7%	2.2%	17.8%	0.0%
รวม	37.8%	2.2%	20.0%	4.4%	33.3%	2.2%

ในการเปรียบเทียบพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกัน โดยใช้วิธีตารางไขว้เพื่อหาความสัมพันธ์ (Cross-Tabulation) วิเคราะห์จากระดับผลการทดสอบ HSK เป็นกลุ่มตัวแปรต้น และให้ตัวแปรตามคือการเลือกใช้เครื่องมือการแปล และวิธีการใช้งาน จากผลการวิจัยพบว่า กลุ่มที่ไม่เคยสอบ HSK (37.8%) มักมีพฤติกรรมเด่นในการใช้เครื่องมือช่วยแปลเพื่อ แต่งประโยคพูดค้นหาคำศัพท์พื้นฐาน และทำการบ้าน/โครงการ เป็นหลัก เนื่องจากทักษะของนักศึกษามีจำกัดจึงเลือกใช้เครื่องมือในสถานการณ์พื้นฐาน เช่น การเรียนในชั้นเรียนและการทำการบ้าน ไม่ค่อยใช้ในสถานการณ์ที่ต้องใช้ทักษะสูง เช่น "การพูดคุยกับอาจารย์ชาวจีน" (เพียง 2.2%) หรือ "การรับงานแปลพิเศษ" (0%) ในกลุ่มนักศึกษาที่มีผล HSK3 (20%) และ HSK4 (4.4%) มักมีพฤติกรรมเด่นใน

ด้านการเริ่มใช้เครื่องมือช่วยแปลใน สถานการณ์ที่ซับซ้อนขึ้น เช่น การดูซีรีส์/ภาพยนตร์ 8.9% (HSK3), 2.2% (HSK4) การฟังเพลงจีน 6.7% (HSK3) การพบปะคนจีน/ต่างชาติ 6.7% (HSK3) และยังคงใช้เครื่องมือเพื่อการเรียนเป็นหลัก แต่เริ่มนำไปใช้ในชีวิตประจำวันมากขึ้นโดยกลุ่ม HSK4 มีการใช้เครื่องมือเพื่อ ดูซีรีส์/ภาพยนตร์ สูงกว่ากลุ่มอื่นๆ (2.2%) สอดคล้องกับระดับความสามารถที่นักศึกษาสามารถทำได้มากขึ้นกว่ากลุ่มไม่มีทักษะ แต่ในขณะเดียวกันมีการใช้งานสำหรับการแต่งประโยคในชั้นเรียนน้อยกว่ากลุ่มอื่น จากการสอบถามนักศึกษาในกลุ่มนี้กล่าวว่า เนื่องจากทักษะทางภาษาจีน และคลังคำศัพท์ของนักศึกษาสามารถสนทนาสื่อสารในชีวิตประจำวันได้โดยไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องมือการช่วยแปลสำหรับการพูด อีกทั้งยังสอดคล้องกับระดับเนื้อหาที่ได้เรียนในชั้นเรียนจึงทำให้ผลปรากฏออกมาดังตัวอย่างในกลุ่ม HSK5 (33.3%) นับเป็นอีกกลุ่มที่มีค่าเฉลี่ยของระดับทักษะใกล้เคียงกับกลุ่มที่ไม่ได้สอบ ในกลุ่มนี้นักศึกษามักมีพฤติกรรมเด่นคือใช้เครื่องมือช่วยแปลในสถานการณ์ที่ต้องใช้ทักษะสูง การแต่งประโยคในชั้นเรียน 24.4% พบปะคนจีน/ต่างชาติ 13.3% รับงานพิเศษ/งานแปล รวมถึงงานอดิเรกที่ต้องใช้ภาษาจีน กลุ่มนี้มักใช้เครื่องมือเพื่อการสื่อสารระดับสูง และการทำงานมากกว่ากลุ่มอื่น มีการใช้เครื่องมือช่วยแปลในสถานการณ์ที่หลากหลายที่สุด และเช่นเดียวกันกับการใช้งานในชั้นเรียน การพูดพบว่านักศึกษาต้องการคำศัพท์ หรือการใช้ประโยคที่มีความท้าทาย ซับซ้อน รวมถึงระดับคำศัพท์ที่สูงขึ้นกว่าผู้ที่มีทักษะ HSK ในระดับที่ต่ำกว่า

ตารางที่ 6 พฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกันในแต่ละรูปแบบ (จำนวน 45 คน)

	ค้นหาเฉพาะคำศัพท์ตัวเดียว	ค้นหาเป็นวลีหรือ ประโยค	ค้นหาเป็นบทความหรือ แปลเป็นบทสนทนา
ไม่เคยสอบ	11	4	2

(ต่อ)



ตารางที่ 6 (ต่อ)

	ค้นหาเฉพาะคำศัพท์ตัวเดียว	ค้นหาเป็นวลีหรือ ประโยค	ค้นหาเป็นบทความ หรือ แปลเป็นบทสนทนา
HSK2	0	1	0
HSK3	9	0	0
HSK4	1	1	0
HSK5	10	5	0
เคยสอบ YCT	0	0	1
Total	31	11	3

จากตารางข้างต้นเพื่อเป็นการระบุข้อมูลทำการหาค่าสถิติแบบ Cross-tabulation จำนวนเคส (ผู้ตอบ) ที่มีข้อมูลครบถ้วนสำหรับตัวแปรทั้งสองที่นำมาวิเคราะห์ (ระดับ HSK และรูปแบบการค้นหา) ทั้งหมด 45 เคส คิดเป็น 100.0% ของข้อมูลทั้งหมดจากการแสดง Likelihood Ratio: ค่า p-value เท่ากับ .043 ซึ่งน้อยกว่าระดับนัยสำคัญ .05 แสดงว่า มีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ระหว่างระดับ HSK และ รูปแบบการค้นหาที่ผู้เรียนใช้ Linear-by-Linear Association ค่า p-value ที่สูง (.996) บ่งชี้ว่า ไม่มีแนวโน้มเชิงเส้นอย่างมีนัยสำคัญ ระหว่างระดับ HSK ที่เพิ่มขึ้นกับรูปแบบการค้นหาที่ซับซ้อนขึ้นอย่างชัดเจน (เช่น ไม่ได้หมายความว่าระดับ HSK สูงขึ้นจะนำไปสู่การค้นหาที่เป็นบทความเสมอไป) ดังนั้นผลการวิเคราะห์บ่งชี้ว่า มีความสัมพันธ์กันระหว่างระดับความรู้ภาษาจีน (วัดโดยระดับ HSK) กับรูปแบบการค้นหาที่ผู้เรียนเลือกใช้ กล่าวคือ รูปแบบการค้นหาที่ผู้เรียนใช้มีความแตกต่างกันไปในแต่ละระดับความรู้ภาษาจีน

จากตารางการวิเคราะห์แบบตารางไขว้ (Cross-Tabulation) เราจะเห็นแนวโน้มว่า ผู้ที่อยู่ในระดับเริ่มต้น (ไม่เคยสอบ HSK, HSK2) รวมถึงผู้ที่มีระดับสูงขึ้นไป (HSK3, HSK4, HSK5) มีแนวโน้มที่จะค้นหาเฉพาะคำศัพท์ตัวเดียวเป็นหลักเสมอตั้งแต่ค่าสถิติที่ชัดเจน ผู้ที่มีระดับสูงขึ้นไป (HSK, HSK4, HSK5) จะเริ่มมีการใช้ การค้นหาเป็นวลีหรือประโยคมากขึ้น แต่การค้นหา คำศัพท์เดี่ยวยังคงเป็นรูปแบบหลัก ผู้ที่เคยสอบ YCT (ซึ่งเป็นการสอบสำหรับผู้เรียนอายุน้อย) กลับมีรูปแบบการค้นหาที่ซับซ้อนกว่า

(ค้นหาเป็นบทความหรือแปลเป็นบทสนทนา) ซึ่งอาจเป็นลักษณะเฉพาะของกลุ่มนี้ กล่าวคือระดับทักษะภาษาจีนส่งผลต่อพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปล โดยกลุ่มที่มีทักษะสูง (HSK5) ใช้เครื่องมือเพื่อวัตถุประสงค์ที่ซับซ้อนกว่า ในขณะที่กลุ่มเริ่มต้นเน้นการค้นหาคำศัพท์พื้นฐาน สำหรับการนำไปใช้ในชั้นเรียน การพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้นไม่มีความต่างโดยมีนัยสำคัญ

ในการสำรวจข้อมูลเพิ่มเติมจากการสัมภาษณ์ และการรวบรวมการแสดงความคิดเห็นจากแบบสอบถาม (Open-end Questions) ต่อกรณีพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการแปลของผู้เรียน โดยวิธีการวิเคราะห์เนื้อหา (Content-Analysis) และจับคีย์หลักของข้อมูล (Keyword) ผ่านการการวิเคราะห์เชิงพรรณนา (Descriptive Statistics) โดยนำค่าความถี่มาพิจารณา ร่วมกับข้อมูลผลวิจัยข้างต้น

ตารางที่ 7 ความถี่การจำแนกคำที่ถูกพูดถึงบ่อยที่สุด

ในการสัมภาษณ์ (จำนวน 12 คน)

คำหรือหัวข้อที่กล่าวถึง	จำนวนคนที่พูดถึง	ร้อยละ (%)
เข้าถึงง่าย	12	66.67
Google Translate	11	61.11
ช่วยแต่งประโยค	12	66.67
คำเดียว	7	38.89
ทักษะเริ่มต้น	7	38.89

ตัวอย่างคำพูดของการสัมภาษณ์ ผู้เรียนที่ 1 กล่าวว่า เลือกใช้งานเพราะเข้าถึงง่ายเนื่องจากทักษะภาษาจีนไม่แน่น ไม่รู้คำภาษาจีนว่าเป็นตัวใดจำเป็นต้องใช้เพื่อช่วยในการแต่งประโยค และคิดว่าเพื่อนส่วนใหญ่ก็ใช้เหมือนกัน แต่จะเป็นการใช้แบบค้นหาคำเดียวเป็นหลัก เนื่องจากในชั้นเรียนจะมีอาจารย์คอยช่วยเหลืออยู่แล้ว ผู้เรียนที่ 2 กล่าวเสริม ในชั้นเรียนการพูดนอกจากจะต้องตอบคำถามแล้ว ยังต้องริเริ่มในการแต่งประโยคหากไม่ได้ใช้ Google Translate ค้นหาคำจีนแล้วอาจไม่สามารถแต่งประโยคเพื่อตอบคำถามได้ กล่าวว่าจะไม่ทันเพื่อน โดยส่วนใหญ่จะเป็นการค้นหาแบบคำเดียว หรือวลีสั้นๆ ผู้เรียนที่ 3



กล่าวสำหรับคนที่ไม่มีพื้นฐานทางภาษาจีน การได้มีส่วนใช้เครื่องมือการแปลในชั้นเรียนช่วยในการแต่งประโยค ซึ่งอาจเป็นการช่วยสร้างประโยคขึ้นมาก็คือเป็นตัวช่วยสำหรับการสร้างความกล้าในการพูด ถึงแม้ว่าอาจจะผิดไปบ้าง แต่ก็ยังดีกว่าที่ไม่ได้ใช้เลยถือว่าเป็นตัวช่วยเริ่มต้นสำหรับผู้เริ่มเรียนภาษาจีน แต่ก็อยากให้อาจารย์เป็นผู้แนะนำว่าถูกหรือไม่ และควรพูดอย่างไรด้วยจากการรวบรวมข้อมูลจากคำถามปลายเปิดเกี่ยวกับการอธิบายวิธีการใช้งานเครื่องมือการแปลในชั้นเรียนเพิ่มเติมจำนวน 18 คน และการเลือกสัมภาษณ์ผู้เรียนที่สมัครใจเพิ่มเติมจำนวน 12 คน (เพื่อยืนยันความถูกต้องของข้อมูลและอาจได้ข้อมูลเพิ่มเติม) คำที่มักถูกพูดถึงบ่อยครั้งคือ เข้าถึงง่ายรวดเร็ว (12 คน) ทาคำเดียว (7 คน) ช่วยแต่งประโยคในชั้นเรียน (12 คน) ทักษะเริ่มต้น (7 คน) Google Translate (11 คน) เมื่อนำค่าความถี่เบื้องต้นมาวิเคราะห์ร่วมกับผลจากการวิจัยที่ได้จากแบบสอบถามแล้วถือว่าเป็นไปในทิศทางเดียวกัน กล่าวคือพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการแปลมักใช้ Google Translate เป็นหลัก โดยเลือกวิธีการค้นหาคำภาษาจีนแบบเดี่ยว มากกว่าการใช้ Google Translate แต่งเป็นประโยค เพราะรวดเร็วสำหรับการใช้ช่วยแต่งประโยคในชั้นเรียน นอกจากนี้มีผู้เรียน 7 คนมองว่าเครื่องมือแปลเป็นเครื่องมือที่อาจเหมาะสำหรับผู้เรียนทักษะเริ่มต้นในการเรียนภาษาจีน โดยช่วยสร้างความกล้าในการสื่อสาร แม้ยังมีข้อจำกัดในเรื่องความถูกต้องทางไวยากรณ์ ทั้งนี้การสัมภาษณ์เพิ่มเติมกับกลุ่มผู้เรียนที่สมัครใจ ยังช่วยยืนยันข้อมูลจากการตอบแบบสอบถาม และให้ข้อมูลเพิ่มเติมที่แสดงให้เห็นถึงบทบาทของเครื่องมือแปลในการสนับสนุนการเรียนรู้ภาษาจีน โดยเฉพาะในด้านการแต่งประโยคเพื่อการสื่อสารในชั้นเรียน

### สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลภาษาจีนของนักศึกษาในชั้นเรียนการพูดภาษาจีนระดับเริ่มต้น โดยมุ่งเน้นไปที่ 3 ประเด็นหลัก ได้แก่

- 1) ประเภทและความถี่ของเครื่องมือช่วยแปลที่นักศึกษาใช้
- 2) ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปล และ
- 3) ความแตกต่างของพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่าง

กลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกัน เนื่องจากผู้วิจัยต้องการศึกษาถึงความแตกต่างของพฤติกรรมการเลือกใช้เครื่องมือการแปลของผู้เรียนเพื่อการสังเกตพฤติกรรม และนำไปปรับใช้ในการสอนในชั้นเรียนให้สอดคล้องกับพฤติกรรมผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นตามยุคสมัย ประกอบกับการเรียนในปัจจุบันที่มีด้านอารมณ์ความรู้สึก ทักษะคิดของผู้เรียนต่อรายวิชานั้น ๆ เข้ามามีส่วนช่วยในการพัฒนาทักษะของผู้เรียน ตามทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาแห่งศตวรรษที่ 21 ของ Vygotsky (1978) ซึ่งอธิบายว่าผู้เรียนในระดับทักษะที่ต่างกันจะมีวิธีการเรียนรู้และใช้เครื่องมือช่วยเหลือที่ต่างกันไปตามระดับความสามารถ ผนวกกับทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาที่สอง (Second Language Acquisition-SLA) ของ Krashen (1982) เน้นความสำคัญของการรับรู้ภาษา (input) การใช้เครื่องมือช่วยแปลอาจสามารถเพิ่มปริมาณและคุณภาพของ input ที่ผู้เรียนได้รับ ซึ่งส่งผลต่อการพัฒนาทักษะการพูดภาษาจีน จากการศึกษากลุ่มตัวอย่างนักศึกษาจำนวน 45 คน จากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ ด้วยวิธีการสุ่มตัวอย่างแบบง่าย (Simple Random Sampling) และใช้แบบสอบถามเป็นเครื่องมือหลักในการเก็บรวบรวมข้อมูล

สรุปผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ที่ 1 ประเภทและความถี่ของเครื่องมือช่วยแปล

ผลการศึกษาพบว่า Google Translate เป็นเครื่องมือช่วยแปลที่ได้รับความนิยมสูงสุดในกลุ่มนักศึกษา (62.2%) ตามด้วย Baidu Translate (6.7%) และ Chat GPT (6.7%) ซึ่งสนับสนุนกับการศึกษาของ Lam, K. W. (2021) ที่พบว่า Google Translate นับเป็นเครื่องมือช่วยแปลภาษาที่นิยมใช้ในกลุ่มผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง เนื่องจากมีความสะดวกและเข้าถึงง่าย นักศึกษามีความถี่การใช้เครื่องมือช่วยแปลหลักเพื่อวัตถุประสงค์ต่าง ๆ ดังนี้ 93.3% ใช้เพื่อค้นหาคำศัพท์บางตัวระหว่างการเรียนในชั้นเรียน 62.2% ใช้เพื่อแต่งประโยคพูดในชั้นเรียน 66.7% ใช้เพื่อทำการบ้านหรือโครงการ และ 37.8% ใช้เพื่องานอดิเรกที่ต้องใช้ภาษาจีน จะเห็นว่าความถี่ส่วนใหญ่ในการเลือกใช้เครื่องมือแปลภาษาจะยังคงเป็นการใช้ในชั้นเรียน นั่นหมายถึงกลุ่มผู้เรียนมีการนำมาใช้งานอยู่บ่อยครั้ง สอดคล้องกับผลวิจัยของวคิน สุขสมบุญวงศ์และคณะ (2564) แสดงว่าผู้เรียน



ส่วนใหญ่จะนำเครื่องมือการแปลมาใช้เพื่อค้นหาคำศัพท์เพื่อแปลภาษาจีน และแต่งประโยค และพบว่าผู้เรียนมักใช้ Google Translate แปลทั้งประโยค เนื่องจากต้องการความรวดเร็ว และจากการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างเพิ่มเติมพบว่าในกลุ่มที่เลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลมักใช้ในชั้นเรียนทุกครั้งเมื่อมีโอกาส หรือเห็นว่าไม่ทราบคำศัพท์นั้น ๆ สำหรับกลุ่มที่มักไม่ใช้เครื่องมือแปลในชั้นเรียนการพูด เห็นว่าสามารถตอบคำถามหรือเลือกใช้คำศัพท์ที่รู้ได้ จะใช้ต่อเมื่อไม่ทราบคำศัพท์ หรือต้องการให้ประโยคมีความท้าทายมากขึ้น

วัตถุประสงค์ที่ 2 ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปล ปัจจัยสำคัญที่ส่งผลต่อการเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปล ได้แก่ ความสะดวกและความรวดเร็ว (73.3%) ความง่ายในการใช้งาน (82.2%) ไม่มีค่าใช้จ่าย (80%) มีคำอ่าน Pinyin (37.8%) ผลการศึกษานี้ยังคงสนับสนุนปัจจัยด้านความสะดวกและความรวดเร็วเป็นปัจจัยหลักที่ส่งผลต่อการตัดสินใจเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลในกลุ่มผู้เรียนภาษาในระดับเริ่มต้นจากการสัมภาษณ์ผู้ตอบแบบสอบถามเพิ่มเติมปัจจัยอิทธิพลในการเลือกใช้เครื่องมือการช่วยแปลในชั้นเรียนดังกล่าว ให้ดังนี้ ผู้เรียนทักษะระดับเริ่มต้นที่มีการเลือกใช้เครื่องมือการแปลเข้ามาช่วยในชั้นเรียนการพูด เพราะความรวดเร็ว ความง่ายในการเข้าถึงข้อมูล สำหรับการค้นหาคำศัพท์ที่ไม่รู้ แทนการนึกคิดหรือการหาจากในหนังสือแบบเรียน เนื่องจากทักษะทางภาษาจีนที่มีจำกัด อีกทั้งยังช่วยให้จดจำคำศัพท์ที่ไม่รู้จากการค้นหาเพิ่มเติมได้ สำหรับผู้เรียนทักษะระดับกลางถึงสูงกล่าวว่า การเลือกใช้เครื่องมือการช่วยแปลในชั้นเรียนการพูดเป็นเพียงส่วนเสริมของการเลือกค้นหาคำศัพท์ที่มีความยากขึ้น หรือต้องการพูดประโยคที่มีความซับซ้อนขึ้น ทั้งนี้การพิจารณาการใช้ขึ้นอยู่กับคำถาม หรือโจทย์ที่ได้รับว่ามีความท้าทายมากน้อยเพียงใด หากไม่ท้าทายหรือไม่ยากจนเกินไปอาจพิจารณาไม่เลือกใช้งาน ทั้งนี้สำหรับผู้เรียนในระดับเริ่มต้นส่วนใหญ่ยังให้ข้อมูลเสริม การที่สามารถใช้เครื่องมือการแปลควบคู่ไปกับการเรียนหรือการแต่งประโยคได้ ช่วยให้มีความกล้าในการพูดหรือสื่อสารมากกว่าการไม่ใช้เครื่องมือช่วยแปลในชั้นเรียน

วัตถุประสงค์ที่ 3 ความแตกต่างของพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลตามระดับทักษะภาษาจีน หากวิเคราะห์รูปแบบพฤติกรรมการใช้งานเพื่อค้นหาคำศัพท์ที่ใช้ในชั้นเรียนมีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ระหว่างระดับ HSK และรูปแบบการค้นหาที่ผู้เรียนใช้ แต่จากภาพรวมอาจไม่แตกต่างกันมากนัก โดยค่าสถิติส่วนใหญ่ผู้เรียนแต่ละทักษะจะยังคงมีพฤติกรรมเน้นไปทางค้นหาเฉพาะศัพท์เพียงตัวเดียว หรือเป็นคำเดียว มากกว่าการเลือกค้นหาแบบประโยค กล่าวคือไม่ว่าจะเป็นผู้เรียนในระดับทักษะเริ่มต้น หรือระดับสูง จะยังคงมีพฤติกรรมรูปแบบวิธีการค้นหาที่คล้ายกัน นอกจากนี้การศึกษายังพบความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ( $p < 0.05$ ) ในการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มนักศึกษาที่มีระดับทักษะภาษาจีนแตกต่างกัน ในกลุ่มที่ไม่เคยสอบ HSK (37.8%) มักใช้เครื่องมือช่วยแปลเพื่อค้นหาคำศัพท์พื้นฐาน (33.3%) ใช้ทำการบ้านหรือโครงการ (26.7%) ไม่ค่อยใช้ในสถานการณ์ที่ต้องใช้ทักษะสูง ในกลุ่ม HSK3-4 (24.4%) เริ่มใช้เครื่องมือช่วยแปลในสถานการณ์ที่ซับซ้อนมากขึ้น ใช้ในการดูซีรีส์หรือภาพยนตร์ (8.9-2.2%) ใช้ในการฟังเพลงจีน (6.7%) สำหรับกลุ่ม HSK5 (33.3%) ใช้เครื่องมือช่วยแปลในสถานการณ์ที่ต้องใช้ทักษะสูง ใช้เพื่อแต่งประโยค (24.4%) ใช้ในการพบปะคนจีนหรือคนต่างชาติ (13.3%) ใช้ในการรับงานพิเศษ/งานแปล (6.7%) ผลการศึกษานี้สอดคล้องกับทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาแห่งศตวรรษที่ 21 ของ Vygotsky (1978) ที่กล่าวถึง Zone of Proximal Development (ZPD) ซึ่งอธิบายว่าผู้เรียนในระดับทักษะที่ต่างกันจะมีวิธีการเรียนรู้และใช้เครื่องมือช่วยเหลือที่แตกต่างกันไปตามระดับความสามารถ จากการศึกษาพบว่าเครื่องมือช่วยแปลมีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอนภาษาจีนระดับเริ่มต้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านการพัฒนาทักษะการพูด ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดการเรียนรู้ภาษาแบบผสมผสาน (Blended Learning) ที่เน้นการผสมผสานเทคโนโลยีเข้ากับการเรียนการสอนแบบดั้งเดิม (Graham, 2006) อย่างไรก็ตาม การพึ่งพาเครื่องมือช่วยแปลมากเกินไปอาจส่งผลเสียต่อพัฒนาการทางภาษาของผู้เรียนทั้งในระยะสั้นและระยะยาว โดยเฉพาะในด้านความสามารถในการคิดและสร้างประโยคด้วยตนเอง การศึกษา



ยังพบความแตกต่างที่น่าสนใจในพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลระหว่างกลุ่มผู้เรียนที่มีระดับทักษะต่างกัน

### ข้อเสนอแนะ

#### 1. ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้

สำหรับผู้สอน เนื่องจากการเลือกใช้เครื่องมือการแปลภาษาจีนในชั้นเรียนแต่ละรายการมีประสิทธิภาพในบริบทการใช้งานที่ต่างกัน จึงควรแนะนำวิธีการใช้เครื่องมือช่วยแปลกับผู้เรียนให้เกิดความเหมาะสมกับทักษะ เนื้อหาการเรียนการสอน เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพ เช่น ในห้องเรียนการพูดภาษาจีน อาจเลือกใช้ Google Translate แปลความหมายในลักษณะคำศัพท์ ควบคุมให้ผู้เรียนถือการใช้เครื่องมือในปริมาณที่เหมาะสม ไม่ควรให้เครื่องมือสร้างประโยคแบบสมบูรณ์ในขณะที่เดียวกัน การพิจารณาให้ผู้เรียนฟังฟังการใช้งานเครื่องมือการแปลในกลุ่มผู้มีทักษะภาษาจีนระดับเริ่มต้นในลักษณะการแปลประโยคสมบูรณ์ อาจสามารถทำได้ แต่ควรแนะนำแนวทางการสังเกตรูปแบบประโยคให้กับผู้เรียน ผสานกับการออกแบบกิจกรรมการเรียนที่ส่งเสริมให้ผู้เรียนใช้เครื่องมือช่วยแปลอย่างสร้างสรรค์ หรือควรให้คำแนะนำเกี่ยวกับข้อจำกัดและข้อควรระวังในการใช้เครื่องมือช่วยแปล ซึ่งให้ผู้เรียนเห็นว่าควรใช้เครื่องมือช่วยแปลในฐานะเป็นเครื่องมือสนับสนุนการเรียนรู้ ไม่ใช่เครื่องมือหลัก ควรฝึกฝนทักษะทางภาษาโดยไม่พึ่งพาเครื่องมือช่วยแปลมากเกินไป ควรเลือกใช้เครื่องมือช่วยแปลให้เหมาะสม กับเนื้อหาหรือระดับทักษะ และวัตถุประสงค์การเรียนรู้

#### 2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

ในการวิจัยครั้งต่อไป ควรขยายกลุ่มตัวอย่างให้ครอบคลุมสถาบันการศึกษาอื่นๆ ควรศึกษาพฤติกรรมการใช้เครื่องมือช่วยแปลในระยะยาว ควรวิจัยเกี่ยวกับผลกระทบของการใช้เครื่องมือช่วยแปลต่อพัฒนาการทางภาษา

#### ข้อจำกัด

1. การเก็บข้อมูลอาจขึ้นอยู่กับภาระงานของนักศึกษา ซึ่งอาจมีความลำเอียงในการตอบแบบสอบถาม

2. การใช้เครื่องมือช่วยแปลอาจได้รับอิทธิพลจากปัจจัยภายนอก เช่น ความเร็วของอินเทอร์เน็ตหรือการเข้าถึงเทคโนโลยีคุณภาพของอุปกรณ์ที่ใช้สำหรับแปล

3. กลุ่มประชากรมีขนาดไม่กว้างอาจทำให้ข้อมูลมีความคลาดเคลื่อน

### กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบพระคุณอาจารย์ และนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสารที่ให้ความยินดีร่วมดำเนินการวิจัยในครั้งนี้ ตลอดจนผู้ให้คำแนะนำปรึกษาทุกท่าน ทำให้ได้ทราบถึงข้อมูลเชิงพฤติกรรมการใช้เครื่องมือการแปลภาษาจีน เพื่อประโยชน์ในการจัดการศึกษาภาษาจีนในชั้นเรียนที่เหมาะสมตามธรรมชาติของผู้เรียน สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงของโลกโลกาภิวัตน์ การวิจัยลุล่วงสำเร็จไปได้ด้วยดี และหวังว่าข้อมูลในงานวิจัยชุดนี้จะเป็นประโยชน์ หรือจุดประกายความคิดในการสร้างสรรค์รูปแบบการสอนใหม่ที่เหมาะสมกับบริบทการเรียนภาษาจีนของนักศึกษาไทยต่อไป

### เอกสารอ้างอิง

กัลยา ขาวบ้านแพ้ว. (2565). การวิเคราะห์ปัญหาและการประเมินคุณภาพการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนด้วยเครื่องมือแปลภาษา. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้*, 10(1), 109-133.

วคิน สุขสมบูรณ์วงศ์, มัลลิกา ดวงภักดี, และกนิษฐา มาลา. (2565). การใช้แอปพลิเคชันสำหรับการสอนภาษาจีนของครูผู้สอนภาษาจีนในช่วงความปรกติใหม่ กรณีศึกษาโรงเรียนในสังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษามัธยมศึกษาเขต 38 จังหวัดสุโขทัย. *Journal of Modern Learning Development*, 6(5), 179-193.

Davis, F. D. (1989). Perceived usefulness, perceived ease of use, and user acceptance of information technology. *MIS Quarterly*, 13(3), 319-340.

- Ducar, C., & Schocket, D. (2018). Machine translation and the L2 classroom: Pedagogical solutions for making peace with Google Translate. *Foreign Language Annals*, 51(4), 779-795.
- Egbert, J., Hanson-Smith, E., & Chao, C. (2007). *CALL environments: Research, practice, and critical issues* (2nd ed.). Alexandria, VA: TESOL.
- Gao, Y. (2012). Online machine translation in Chinese university students' EFL learning: An investigation into students' use and perceptions. *Journal of Language Teaching and Research*, 3(3), 473-481.
- García, I., & Pena, M. I. (2011). Machine translation-assisted language learning: Writing for beginners. *Computer Assisted Language Learning*, 24(5), 471-487.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford, England: Pergamon Press.
- Lai, C.-C., & Kritsonis, W. A. (2006). The advantages and disadvantages of computer technology in second language acquisition. *National Journal for Publishing and Mentoring Doctoral Student Research*, 3(1), 1-8.
- Lam, K. W. (2021). The use of Google Translate in English language learning: How students view it. *International Journal of Advanced Research in Education and Society*, 3(1), 47-53.
- Lee, S.-M. (2020). The impact of using machine translation on EFL students' writing. *Computer Assisted Language Learning*, 33(3), 157-175.
- Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413-468). Cambridge, MA: Academic Press.
- O'Neill, E. M. (2019). Evaluating the effectiveness of online translation tools in second language acquisition. *Journal of Language Teaching and Research*, 10(2), 345-358.
- Silitonga, D. N. M., & Rudiansyah, R. (2022, March). The application of the Pleco application in learning Chinese during the pandemic. In *Proceedings of the First International Conference on Literature Innovation in Chinese Language (LIONG 2021)*, 19-20 October 2021, Purwokerto, Indonesia (pp. 1-6). EAI.
- Tsai, S. C. (2019). Chinese students' perceptions of using Google Translate as a translingual CALL tool in EFL writing. *Computer Assisted Language Learning*, 35(5-6), 1250-1273.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Warschauer, M. (1996). Computer-assisted language learning: An introduction. In S. Fotos (Ed.), *Multimedia language teaching* (pp. 3-20). Tokyo, Japan: Logos International.
- Warschauer, M. (2000). The changing global economy and the future of English teaching. *TESOL Quarterly*, 34(3), 511-535.